



**Guide pédagogique 2020-2021**

**INSPÉ**

Institut national supérieur

du **professorat** et de l'**éducation**

Université de Strasbourg

# **DU Enseigner sa discipline en langue allemande**

*Professeurs du 1<sup>er</sup> ou 2<sup>d</sup> degré de l'académie de Strasbourg  
8<sup>ème</sup> promotion*

# Sommaire

Coordonnées de la formation .....	page 3
Connexions indispensables / digitale Vernetzung .....	page 4
Equipe pédagogique .....	page 5
Partenaires étrangers du Diplôme d'université.....	page 6
Participants de la 8 <sup>ème</sup> promotion en 2020-2021.....	page 7
Calendrier des différentes vacances .....	page 8
Programme du séminaire d'accueil d'octobre 2020 .....	page 9
Planning du semestre 1 par ordre chronologique .....	page 11
Modalités de contrôle des connaissances .....	page 12
Tableau de conversion des notes pour les 3 pays .....	page 18
Extrait de la maquette du DU strasbourgeois pour les modules conjoints.....	page 1, j9
Préparer la certification complémentaire (UE 5) .....	page 24
Stage/Praktikum mit bilingualem Bezug (UE 4) .....	page 25
Pôles d'enseignement bilingue dans l'académie de Strasbourg .....	page 27
Bibliographie sélective et indicative .....	page 29
Le Cadre Commun de Référence pour les Langues (CECRL) .....	page 31

**Rédaction : Anemone Geiger-Jaillet & Esther Scheidecker**

**Conception graphique : Myriam Lakraa**

■ Pôle Affaires Générales/M. Lakraa/guide\_ped\_DU\_alld\_2020-2021\_v1.indd - Octobre 2020

## Coordonnées de la formation

### Inscription, Gestion administrative et Sites de formation

Université de Strasbourg / INSPÉ - Pôle Pédagogique  
Chargée d'appui aux missions de scolarité  
141 avenue de Colmar - BP 40102 - 67024 Strasbourg

#### Brigitte Schaeffer

[brigitte.schaeffer@inspe.unistra.fr](mailto:brigitte.schaeffer@inspe.unistra.fr) | Tél : 03.88.43.82.23

Gestion administrative, inscription pédagogique, saisie des notes

### INSPÉ, campus de la Meinau (France)

141 avenue de Colmar - BP 40102 - 67024 Strasbourg  
Standard : +33 (0)3.88.43.82.00

#### Plan d'accès

<https://inspe.unistra.fr/inspe/sites-de-formation/>

Tram A ou E, arrêt Krimmeri - Stade de football (Meinau)

Parking gratuit au Stade de football

#### Bibliothèque Éducation et Enseignement

Campus de la Meinau, RDC

ouverture du lundi au jeudi de 8h30 à 18h30, le vendredi de 8h30 à 17h00

#### CAREL (Centre d'Apprentissages et de Ressources pour une Education aux Langues)

Campus de la Meinau, 1er étage

ouverture de 9h à 12h et de 14h à 16h (sauf le vendredi après-midi) et sur rendez-vous

#### La Fabrique de l'INSPÉ de l'académie de Strasbourg

Campus de la Meinau | Plot 4, 1<sup>er</sup> étage | Michèle Archambault/ Jérémie Beudet /Virginie Renaud

### Pädagogische Hochschule Karlsruhe (Allemagne)

Bismarckstraße 10

D-76133 Karlsruhe

Parking payant autour de la PH.

Gare Centrale « Südseite » : Tram 3 en direction Heide | Tram 4 en direction Waldstadt, Arrêt KA  
Europaplatz Karlstraße

Avec la participation des enseignants en formation continue de l'HEP BEJUNE (Suisse)

Chemin de la Ciblerie 45, CH- 2503 Bienne

## Connexions indispensables / digitale Vernetzung

Site Internet INSPÉ, Lien vers la page de la formation DU :

<https://INSPÉ.unistra.fr/formation/diplomes-duniversite/du-enseigner-sa-discipline-en-langue-allemande/>

Lien vers la page Facebook du DU :

<https://www.facebook.com/DU-enseigner-sa-discipline-en-langue-allemande-112776673905351>

Film de présentation du DU (5:28):

<https://pod.unistra.fr/video/30599-enseigner-sa-discipline-en-langue-allemande/>

Plateforme de cours Moodle : accès aux documents des cours du DU :

<https://moodle3.unistra.fr/course/view.php?id=873>

Plateforme de visioconférence BBB (Big Blue Button) : accès aux cours en ligne du DU :

<https://bbb.unistra.fr>

## Equipe pédagogique

### Équipe en charge de la formation

Nom	Courriel	Rôle dans le DU
<b>Dr. Anemone Geiger-Jaillet</b> Professeure des universités	<a href="mailto:geiger-jaillet@inspe.unistra.fr">geiger-jaillet@inspe.unistra.fr</a>	Responsable de la formation Formation didactique et linguistique
<b>Esther Scheidecker</b> PRAG Histoire-Géographie Chargée de mission DARILV, Rectorat de Strasbourg	<a href="mailto:escheidecker@ac-strasbourg.fr">escheidecker@ac-strasbourg.fr</a>	Coreponsable de la formation Préparation à la certification complémentaire Formation didactique
<b>Dr. Gérald Schlemminger</b> Professeur des universités Retraité de la PH de Karlsruhe	<a href="mailto:gerald.ingo.schlemminger@ph-karlsruhe.de">gerald.ingo.schlemminger@ph-karlsruhe.de</a>	Formation didactique
<b>Céline Bichon</b> Directrice du département de Français de la PH de Karlsruhe	<a href="mailto:celine.bichon@ph-karlsruhe.de">celine.bichon@ph-karlsruhe.de</a>	Formation didactique
<b>Dr. Josianne Veillette</b> Professeure à HEP- BEJUNE Formatrice Didactique Langues et SED	<a href="mailto:josianne.veillette@hep-bejune.ch">josianne.veillette@hep-bejune.ch</a>	Formation didactique
<b>Régine Roulet</b> Professeure à HEP- BEJUNE Responsable de la formation continue et postgrade Formatrice Didactique Langues et SED Responsable de projets	<a href="mailto:Regine.Roulet@hep-bejune.ch">Regine.Roulet@hep-bejune.ch</a>	Formation didactique

# Partenaires étrangers du Diplôme d'université

## Nos interlocuteurs d'Allemagne et de Suisse

Nom	Courriel	Rôle dans le DU
<b>Céline Bichon</b> <i>Directrice du département de Français de la PH de Karlsruhe</i>	<a href="mailto:celine.bichon@ph-karlsruhe.de">celine.bichon@ph-karlsruhe.de</a>	Coopération avec la PH Karlsruhe Pädagogische Hochschule Karlsruhe Bismarckstraße 10 D-76133 Karlsruhe
<b>Katja Konrad-Remensperger</b> <i>Pädagogische Hochschule, Freiburg</i>	<a href="mailto:katja.konradremensperger@ph-freiburg.de">katja.konradremensperger@ph-freiburg.de</a>	Coopération avec la PH Freiburg Pädagogische Hochschule Freiburg Kunzenweg 21 D- 79117 Freiburg
<b>Martin Thoböll</b> <i>Martin-Schongauer-Gymnasium, Breisach</i>	<a href="mailto:mjthoboell@googlemail.com">mjthoboell@googlemail.com</a>	Coopération avec le Staatliches Seminar für Didaktik und Lehrerbildung Freiburg  Bilinguale Zusatzausbildung im Fach Französisch ( <a href="http://www.gym.seminar-freiburg.de/Lde/809133">http://www.gym.seminar-freiburg.de/Lde/809133</a> )
<b>Daniela Ullsperger</b> <i>Schulpraktisches Seminar Berlin Treptow-Köpenick</i>	<a href="mailto:d.ullsperger@gmx.de">d.ullsperger@gmx.de</a> Tel : 0049 3056589882	Coopération avec le Schulpraktisches Seminar Berlin Treptow-Köpenick sur la base du volontariat Offre de stage à Berlin : vacances de février ou d'avril. Possibilité également d'accueillir dans vos cours des stagiaires Berlinoïsi si vous intervenez en classes bilingues.
<b>Régine Roulet</b> <i>HEP BEJUNE</i>	<a href="mailto:Regine.Roulet@hep-bejune.ch">Regine.Roulet@hep-bejune.ch</a>	Coopération pour la production de matériel bilingue (UE 3, 2e partie)
<b>Dr. Josianne Veillette</b> <i>HEP BEJUNE</i>	<a href="mailto:josianne.veillette@hep-bejune.ch">josianne.veillette@hep-bejune.ch</a>	Coopération pour la production de matériel bilingue (UE 3, 2e partie)

# Participants de la 8<sup>ème</sup> promotion en 2020-2021

## Les participants en 2020-2021 par discipline enseignée

Nom	Prénom	Courriel	Discipline	Etablissement	Domicile	Coordonnées
EISSLER	Sophie	<a href="mailto:sophie.eissler@etu.unistra.fr">sophie.eissler@etu.unistra.fr</a>	PE 1 <sup>er</sup> degré	Colmar	67310 Hohengoeft	
MOISAN	Coralie	<a href="mailto:moisane.coralie@gmail.com">moisane.coralie@gmail.com</a>	PE 1 <sup>er</sup> degré	Plobsheim	Basel (CH)	
DORFFER	Marine	<a href="mailto:marine.dorffer@ac-strasbourg.fr">marine.dorffer@ac-strasbourg.fr</a>	2 <sup>d</sup> Degré CAPES EPS	Collège Le Bois Fleuri Schweighouse- sur-Moder (67)	67240 Schirrhein	
HOFF- MANN	Mathilde	<a href="mailto:mathilde.cath.hoffmann@gmail.com">mathilde.cath.hoffmann@gmail.com</a>	2 <sup>d</sup> degré SVT	Collège Capitaine Dreyfus Rixheim (68)	57412 Schmittwiller	
WEND- LING née DANGLER	Sophie	<a href="mailto:sophie.dangler@ac-strasbourg.fr">sophie.dangler@ac-strasbourg.fr</a> <a href="mailto:sophie.dangler.sw@gmail.com">sophie.dangler.sw@gmail.com</a>	2 <sup>d</sup> degré CAPES SVT	Collège Tomi Ungerer Dettwiller (67)	67700 Eckartswiller	
HIRTZ	Christophe	<a href="mailto:christophe.hirtz@ac-strasbourg.fr">christophe.hirtz@ac-strasbourg.fr</a>	Prof Azubi Bac Pro (électro- technique)	Lycée Ch de Gaulle Pulversheim	68360 Soultz (68)	
BILLOD	Fanny	<a href="mailto:fanny.billod@gmail.com">fanny.billod@gmail.com</a>	2 <sup>d</sup> degré HG	Collège bil	68100 Mulhouse	
RUMPLER	Philippe	<a href="mailto:Philippe.rumpler@gmail.com">Philippe.rumpler@gmail.com</a>	2 <sup>d</sup> degré HG	Lycée Jeanne d'Arc Mulhouse	68400 Riedisheim	
GRAFF	Adeline	<a href="mailto:adeline.graff@ac-strasbourg.fr">adeline.graff@ac-strasbourg.fr</a>	2 <sup>d</sup> degré HG et EMC	Lycée Victor Hugo	68230 Soultz- bach-Les-Bains	

# Calendrier des différentes vacances

## Vacances scolaires en France

<https://vacances-scolaires.education>

### Strasbourg est en Zone B

Automne : 17 octobre - 2 novembre 2020

Noël : 19 décembre 2020 – 4 janvier 2021

Hiver : 20 février 2021 – 8 mars 2021

Printemps : 24 avril 2021 – 10 mai 2021

Pont de l'Ascension : 12 mai (fin des cours le soir) au 17 mai 2021 (reprise)

Fin des cours : mardi le 6 juillet 2021

## Vacances scolaires dans le Land du Bade-Wurtemberg

<https://www.schulferien.eu/baden-wuerttemberg/ferientermine-bw/>

Herbstferien 2020: Mo, 26.10.2020 - Fr, 30.10.2020

Weihnachtsferien: Mi, 23.12.2020 - Sa, 9.01.2021

Osterferien: Fr, 2.04.2021 - Sa, 10.04.2021

Pfingstferien: Di, 25.05.2021 - Fr, 5.06.2021

Sommerferien: Do, 29.07.2021 - Sa, 11.09.2021

## Vacances scolaires dans le Land de Berlin

<https://www.schulferien.eu/berlin/ferientermine-be/>

Herbstferien 2020: Mo, 12.10.2020 - Fr, 24.10.2020

Weihnachtsferien: Mo, 21.12.2020 - Sa, 2.01.2021

Osterferien: Mo, 29.03.2021 - Sa, 10.04.2021

Pfingstmontag: Mo, 14.05.2021

Sommerferien: Do, 24.06.2021 - Fr, 7.08.2021



# Programme du séminaire d'accueil d'octobre 2020

Programm des Einführungsseminars «Sachfachunterricht in der Fremdsprache»  
**Programme DU Enseigner sa discipline en langue allemande -Séminaire d'accueil**

**Lien vers la page de la formation DU :**

<https://inspe.unistra.fr/formation/diplomes-duniversite/du-enseigner-sa-discipline-en-langue-allemande/>

**Lien vers la plateforme Moodle où se trouvent les cours en ligne du DU :**

<https://moodle3.unistra.fr/course/view.php?id=873>

**Lien vers la page Facebook du DU :**

<https://www.facebook.com/DU-enseigner-sa-discipline-en-langue-allemande-112776673905351>

## La Fabrique de l'INSPÉ de l'académie de Strasbourg

Campus de la Meinau | Plot 4, 1<sup>er</sup> étage | Michèle Archambault, Jérémie Beudet, Virginie Renaud  
Bitte möglichst den eigenen Computer mitbringen, Danke | **Pour installer les logiciels sur votre ordinateur, il serait utile d'apporter l'ordinateur à partir duquel vous allez suivre les cours en ligne, merci.**

## Ziele des Einführungsseminars

- Einführung in das Ausbildungskonzept des DU. Hilfen zur Organisation, Planung, Umsetzung der einjährigen Ausbildung, Beseitigung technischer Hindernisse (login zum ENT in Strasbourg, Plattform Moodle, BBB etc.)
  - **UE 1:** Erfahrung sammeln in der Kompetenz, einem Unterricht auf Deutsch zu folgen
  - **UE 2:** Erster Einstieg in Hintergrundwissen zum Sachfachunterricht in der Fremd/Zweitsprache
  - **UE 4:** Information zur Planung und Durchführung des Praktikums in Frankreich und in Deutschland. Informationen zu den Mobilitätshilfen der académie de Strasbourg.
  - **UE 5:** Information über die « *certification complémentaire* » für die Kollegen, welche diese ablegen möchten.
- Kennenlernen der deutschen, französischen und Schweizer Lehrer-Kollegen, um danach besser online gemeinsam im Seminar zu arbeiten.

**Gemeinsame Mittagessen der ganzen Gruppe** finden am Dienstag 20.10 und Mittwoch den 21. Oktober statt, ansonsten freie Mittagessen.

**Kaffeepausen:** Kaffeemaschinen an der INSPÉ vorhanden.

## Séminaire de rentrée/ Einführungsseminar

Salle A 102 (Campus de la Meinau)

	Lundi 19.10.2020	Mardi 20.10.2020	Mercredi 21.10.2020
Accueil		8.45	8.45
Matin		<p>9h Visite du CAREL de l'INS-PÉ et premiers outils (AGJ)</p> <p>9.30 Inscription administrative, codes d'accès (B. Schaeffer)</p> <p>10.30 Entrée dans DEL2   UE 2 (AGJ)</p> <p>11.00 Modalités de stage   UE 4 : Wann und wie ins Praktikum ? (AGJ)</p>	<p>9-10 h Bibliothèque : ressources en ligne (M. Umhauer)</p> <p>10-12 h La Fabrique : Plateforme BBB ; outils numériques (J. Beudet) en présence du collègue de la Päd. Hochschule de KA (G. Schlemminger), responsable de l'UE 3</p>
12.15 13.15	Arrivée sur place	<p>12.15 Repas commun Restaurant « La couronne » (138, av. de Colmar, 67100 Strasbourg)</p> <p>2 formateurs + promo 9 personnes</p>	<p>12.15 Repas commun Restaurant « L'italiano » (133, av. de Colmar, 67100 Strasbourg)</p> <p>3 formateurs + promo 9 personnes</p>
AM	<p>13.30 Accueil Nouvelle promo (AGJ et ES) ; Kennenlern-Mappe</p> <p>Les Mobilités (DARILV) (D. Drouard)</p> <p>14.45 Photo de groupe (M. Lakraa)</p> <p>15-17 La Fabrique : connexion ; ENT ; Plateforme Moodle ; astuces en bureautique (J. Beudet)</p>	<p>13.30 Certification complémentaire pour les inscrits (ES)/</p> <p>Découverte des ressources bilingues premier degré pour les PE (AGJ)</p>	<p>13.30</p> <p>Petit moment de visioconférence avec les collègues suisses de la HEP de BEJUNE</p> <p>puis</p> <p>Certification complémentaire pour les inscrits (ES)</p>

# Planning du semestre 1 par ordre chronologique

Note : @ = cours en ligne ; toujours les jeudis de 18-20 h

## Semestre 1

1	UE 3	Jeudi 05.11.2020	@ 2h	Les types de DEL2 les plus fréquents en Europe	G. Schlemminger
2	UE 3 5	Jeudi 12.11.2020	@ 2h	Transposition didactique	G. Schlemminger
3	UE 3	Jeudi 19.11.2020	@ 2h	Types de langue	G. Schlemminger
4	UE 3	Jeudi 26.11.2020	@ 2h	Les fonctions langagières	G. Schlemminger
5	UE 3	Jeudi 03.12.2020	@ 2h	Les caractéristiques d'un cours de DEL2	G. Schlemminger
6	UE 3	Jeudi 10.12.2020	@ 2h	Différences entre un cours de FLE et un cours de DEL2	G. Schlemminger
7	UE 3	Jeudi 17.12.2020	@ 2h	Construction intégrée des savoirs linguistiques et disciplinaires	G. Schlemminger
<b>Congés de Noël. Pas de cours le 24/12 ni le 31/12</b>					
	UE 4	Jeudi 07.01.2021	@ 2h	Préparation du stage : adresses et documents de référence et d'observation	A. Geiger-Jaillet
8	UE 3	Jeudi 14.01.2021	@ 2h	Stratégies de lecture	G. Schlemminger
9	UE 3	Jeudi 21.01.2021	@ 2h	Le traitement de l'erreur à l'oral	G. Schlemminger
	UE 4	Jeudi 28.01.2021	@ 2h	Préparation du stage : analyse interculturelle	A. Geiger-Jaillet

# Modalités de contrôle des connaissances

## Diplôme d'Université « Enseigner sa discipline en langue allemande » 2020-2021

### Présentation du diplôme

[https://inspe.unistra.fr/websites/espe/Documents/FORMATION/Publications\\_2020-2021/maquette\\_DU\\_2020-2021.pdf](https://inspe.unistra.fr/websites/espe/Documents/FORMATION/Publications_2020-2021/maquette_DU_2020-2021.pdf)

### A. Présentation des 6 volets de la formation

La formation comprend :

- un volet linguistique (UE 1 Langue allemande),
- un volet didactique (UE 2 et UE 3)
- un volet pratique sous forme de stage (UE 4),
- un volet optionnel comprenant la préparation à la certification complémentaire pour les enseignants du second degré (UE 5).

**NB : La passation de la certification reste individuelle et se fait hors cadre de ce DU.**

- Un accompagnement personnalisé (UE 6) incluant une familiarisation avec les outils de l'enseignement à distance.

### B. Objectifs pédagogiques et scientifiques

#### Introduction à la formation (Séminaire en présentiel à Strasbourg)

- Présentation et pratique des outils informatiques nécessaires à un enseignement à distance et à la mutualisation des documents et des travaux en groupe.
- Prise en main des dispositifs de formation en ligne (la Fabrique / INSPÉ)
- Présentation du matériel du CAREL (Centre d'apprentissage et de ressources pour l'éducation aux langues) pour DEL2 afin que les stagiaires, futurs multiplicateurs du bilingue dans leurs établissements, puissent effectuer des achats d'outils pédagogiques en connaissance de cause.

#### UE1 : Formation linguistique en allemand

- Pratique de la langue allemande pour l'enseignement (Unterrichtssprache),
- Approfondissement du langage spécialisé en allemand des disciplines enseignées (Fachsprache),
- Formulation des tâches /consignes dans l'enseignement,
- L'art de motiver et l'art de corriger en allemand.

#### UE 2 : Didactique des disciplines en langue étrangère / Didactique DEL2

- Connaissance des principales formes et conditions d'un enseignement d'une discipline en langue seconde/ langue étrangère ou langue régionale en France,
- Réflexion sur les supports écrits et oraux dans l'enseignement bilingue et la production de fiches élèves,
- Réflexion sur les aides visuelles, linguistiques et méthodologiques à donner,
- Prise de conscience de la dimension linguistique et interculturelle de tout enseignement/ apprentissage disciplinaire.

### **UE 3 : Disciplines enseignées en langue étrangère (2 parties)**

- Construction intégrée des savoirs et savoir-faire disciplinaires et linguistiques de DNL/DEL2
- Élaboration de supports didactiques pour l'enseignement bilingue,
- Élaboration de stratégies de lecture propres à la DEL2
- Réflexion sur les évaluations des acquis linguistiques et disciplinaires des élèves,
- Réflexion sur la double correction des acquis linguistiques et disciplinaires des élèves.
- Production de matériel didactique pour les Disciplines enseignées en langue 2 (au sein d'un groupe pluriculturel)

### **UE 4 Préparation au stage d'observation et de pratique accompagnée :**

- Connaissance des spécificités de l'organisation de cours en DEL2/DNL dans différents contextes locaux et nationaux (France, pays germanophones),
- Connaissance des outils et manuels pédagogiques utilisés et utilisables pour l'enseignement des contenus disciplinaires,
- Analyse comparative/contrastée des systèmes éducatifs français et allemand/suisse,
- Prise en compte de la dimension interculturelle de l'enseignement.

### **UE 5 (optionnelle) : Préparation de la certification complémentaire en allemand dans une DNL**

- Connaissance des dispositifs de l'enseignement bilingue du 1er degré,
- Connaissance des dispositifs d'enseignement bilingue en collège et en lycée en France et à l'étranger (Réseau de AEFÉ),
- Préparation à l'épreuve de la certification complémentaire (dossier écrit et entretien).

### **UE 6 Accompagnement personnalisé**

- Réponses à des besoins spécifiques individualisés (conseils, bureautique, soutien dans les travaux demandés...) ou en petit groupe.
- L'accueil du groupe lors du séminaire d'introduction et la prise en mains des outils de formation à distance rentrent dans ce cadre.

## **C. Objectifs en termes de compétences professionnelles**

- Savoir recourir à différentes méthodes pour favoriser la dimension linguistique de tout enseignement disciplinaire ;
- Savoir formuler pour une DEL2/DNL les objectifs sur le plan linguistique et disciplinaire ;
- Savoir enseigner en transposant des contenus disciplinaires issus du programme français dans une langue étrangère ;
- Savoir prendre en compte les entraves linguistiques dans la construction de la progression disciplinaire ;
- Connaître et savoir analyser les bonnes pratiques pédagogiques (observées en France ou en Allemagne) pour favoriser l'apprentissage chez l'élève ;
- Savoir adapter des supports authentiques ou pédagogiques germanophones au contexte français des classes bilingues, sections européennes ou dans le cadre des EPI en collège ;
- Se constituer une base de supports pédagogiques et linguistiques selon ses champs disciplinaires ;
- Savoir combiner les procédés et les techniques issus des apprentissages disciplinaires et de l'enseignement des langues ;

- Savoir identifier les difficultés linguistiques et disciplinaires et celles liées à des formulations de consignes dans les fiches de travail destinées aux élèves ;
- Savoir prendre en compte la double transposition didactique ;
- Connaître le statut de l'erreur dans l'acquisition d'une langue et plus particulièrement en DEL2, savoir analyser et corriger de façon appropriée les types d'erreurs identifiées à l'oral comme à l'écrit ;
- Savoir travailler en réseau dans une perspective d'apprentissage tout au long de la vie (exemple : échanges dans le cadre du groupe des anciens inscrits du D.U. dans la discipline histoire-géographie ; activités futures dans le cadre du PAF à envisager) ;
- Connaître les possibilités et les modalités de mobilités (enseignants et élèves) ;
- Être sensibilisé aux connaissances et compétences culturelles et interculturelles.

## Modalités d'évaluation des étudiants

L'évaluation des connaissances s'effectuera dans le cadre du contrôle continu intégral.

Ce diplôme d'université sera décerné aux stagiaires qui auront obtenu une moyenne générale égale ou supérieure à dix sur vingt (10/20) aux unités d'enseignement évaluées (UE 1, UE 2.1, UE 2.2, UE 3) affectées de leur coefficient respectif. Les UE se compensent entre elles.

### A. Modalités de contrôle des connaissances

Les documents écrits doivent parvenir à l'INSPÉ de l'Académie de Strasbourg.

Les documents dans le cadre du contrôle continu sont à déposer en version numérique sur une plateforme dédiée, aux dates indiquées.

#### Echéancier

- Une présentation de 4 minutes sera déposée en ligne sous forme de CC (évaluation de la compétence linguistique pour le module UE 1).
- Les documents à rendre dans le cadre de la formation didactique sont à déposer sur la plateforme sous forme de CC (UE 2), puis sur place pour le séminaire de production en juillet 2021 (UE3).
- Le portfolio de stage (UE 4) sera adressé en version imprimée et électronique à Mme Geiger-Jaillet à l'INSPÉ au plus tard pour le 30 septembre de l'année d'inscription.

#### Evaluateurs

Les formateurs INSPÉ qui interviennent dans le DU constituent le jury de la promotion, éventuellement complétés par d'autres enseignants de l'équipe pédagogique.

### B. Evaluations pour chaque UE

#### UE 1 Evaluation de la compétence linguistique (1 note)

Exposé en langue allemande sous forme de présentation vidéo enregistrée à déposer sur la plateforme (durée de l'exposé : 4 minutes). Pas d'entretien.

### Conditions à remplir :

- a. Thème : la place de sa discipline dans le système scolaire d'un Bundesland allemand / d'un canton suisse germanophone ou en Autriche (Organisation administrative et pédagogique, programmes officiels, approches didactiques, formation des enseignants, réformes en cours et impact sur la discipline enseignée, enseignement de la discipline non linguistique, intégration du fait culturel, comparaison des systèmes français et allemands etc.).
- b. Une approche contrastive est à privilégier.
- c. Un support visuel complémentaire (présentation PPT et / ou Handout) peut être déposé sur la plateforme en même temps que l'enregistrement, si le candidat le souhaite.

### Modalités spécifiques :

- a. Les étudiants-stagiaires à mi-temps inscrits en M2 Master MEEF Second degré qui doivent passer l'UE langue sont dispensés de l'évaluation de la compétence linguistique. La moyenne des deux notes obtenues à chacun des deux semestres à cette UE tiendra lieu de note pour l'évaluation de la compétence linguistique du D.U.
- b. Les stagiaires à mi-temps déjà titulaires d'un M2 sont soumis à l'évaluation de la compétence linguistique.
- c. Les fonctionnaires stagiaires à temps plein sont soumis à l'évaluation de la compétence linguistique. Compte tenu de leur affectation probable dans une autre Académie que celle d'Alsace, l'évaluation aura lieu au plus tard avant le début des congés estivaux 2021.

### **UE 2. Evaluation des contenus de la formation didactique (1 note)**

Les documents sont à déposer sur la plateforme d'enseignement du D.U. aux dates indiquées (contrôle continu pendant l'année).

- Dépôt 1. Analyse d'une fiche de travail en français (destinée aux élèves) selon les critères indiqués pendant le cours. (3 pages). Ce dépôt n'est pas noté.
- Dépôt 2. Analyse critique et amélioration d'une fiche de travail<sup>1</sup> en allemand (destinée aux élèves d'un cours bilingue, dans un cours de la discipline du candidat) selon les critères indiqués pendant le cours. (5 pages). Ce dépôt est noté.

### Conditions à remplir :

- a. La réalisation du dossier s'effectue à la maison.
- b. Forme : Dépôt 1  
2-3 pages (hors page de garde, hors annexes). La fiche de travail analysée et/ou conçue doit figurer en annexe. Ce dépôt n'est pas noté.
- c. Forme :  
Dépôt 2 de 5 pages (hors page de garde, hors annexes). La fiche de travail analysée et la fiche modifiée doivent figurer en annexe. Ce dépôt est noté.
- d. Langue : Le dossier peut être réalisé en français ou en allemand.
- e. Dépôt : sur la plateforme aux dates indiquées.

### **UE 3. Evaluation des contenus de la formation didactique (2 notes)**

#### **Première partie concernant le cours en ligne (UE 3, 1e partie)**

L'évaluation se fait sur base d'un plan de travail (1 note) : Préparation d'un document pour un cours et correction raisonné d'un document d'élève.

Les documents sont à déposer sur la plateforme aux dates indiquées (contrôle continu pendant l'année).

#### **Conditions à remplir :**

- a. La réalisation s'effectue à la maison.
- b. Forme : Indications faites en cours.
- c. Langue : La rédaction se fait en allemand ou en français, selon la tâche demandée.
- d. Dépôt : sur la plateforme.

#### **Deuxième partie concernant le séminaire en présentiel en juillet 2021 (UE3, 2e partie).**

Conception par le candidat de supports de cours utilisables en DEL2/ DNL, selon la discipline et la thématique à affiner (une note).

#### **Conditions à remplir :**

Ces productions seront à rédiger sur place, lors du séminaire regroupé à Karlsruhe avec les partenaires allemands (en juillet 2021), et en collaboration avec les collègues suisses. Si nécessaire, un délai sera accordé pour peaufiner la rédaction après le séminaire. (Date ultime de rendu à fixer).

### **UE 4. Evaluation d'une situation de stage : Portfolio à rendre (1 note)**

Ce portfolio regroupe deux documents. Chacun de ces deux documents compte pour 50% de la note (sur 20).

#### **1. Ecrit réflexif sur une situation observée pendant le stage** (en France et/ou en Allemagne).

Des indications plus précises seront fournies pendant la formation.

#### **2. Analyse d'un document**

Le document désigne tout support graphique ou iconographique : il peut s'agir de photos ou de plans concernant l'organisation de l'espace, de photos relatives à l'affichage dans la classe, de la copie d'un bulletin, d'un examen ou d'un contrôle, de la préparation d'un cours ou d'une séquence, d'une évaluation, de traces écrites dans le cahier ou sur le tableau (photos), de photos prises en atelier... La liste est non exhaustive. Le « document » est à interpréter au sens large : support, papier, photo etc.

#### **Conditions à remplir :**

- a. La réalisation s'effectue à la maison.
- b. Forme :
  - Le portfolio doit compter environ 9 pages + annexes. Les annexes ne comptent pas pour le nombre de pages ; elles sont à placer directement après le document analysé.
  - Le portfolio est rédigé en caractère Times New Roman, 12, interligne simple, avec un sommaire paginé.
  - Une bibliographie sélective (5 éléments environ) par rapport à la thématique est attendue.



- c. Langue : Une des deux parties doit être rédigée en langue allemande.
- d. Dépôt : Le portfolio doit être déposé en version imprimée au plus tard au 30 septembre et déposé sous forme électronique (format PDF) sur la plateforme.

**UE 5. Préparation à la certification complémentaire (10 h/ par candidat, pas de note)**

Pas d'évaluation prévue dans le cadre du D.U.

Les candidats passent la certification complémentaire selon les modalités indiquées par le Rectorat.

**UE 6. Accompagnement personnalisé (2 h/ par candidat, pas de note)**

Pas d'évaluation spécifique prévue.

L'accompagnement se fait individuellement ou en petit groupe, selon les besoins exprimés (p.ex. en bureautique : savoir concevoir une table des matières automatique, prise en main des cours en ligne ...).

# Tableau de conversion des notes pour les 3 pays

## Umrechnungstabelle der Noten

ECTS	D	France (points)	CH
A (excellent / hervorragend / excellent)	1	20	6,0
	1,1	19 - 19,9	
	1,2	18,6 - 18,9	
	1,3	18 - 18,5	
B (très bien / sehr gut / very good)	1,4	17,6 - 17,9	5,5
	1,5	17 - 17,5	
	1,6	16,6 - 16,9	
	1,7	16 - 16,5	
	1,8	15,6 - 15,9	
	1,9	15 - 15,5	
C (bien / gut / good)	2,0	14 - 14,9	5,0
	2,1	13,2 - 13,9	
	2,2	12,9 - 13,1	
	2,3	12,7 - 12,8	
	2,4	12,4 - 12,6	
	2,5	12,2 - 12,3	
	2,6	11,9 - 12	
D (assez bien / befriedigend / satisfactory)	2,7	11,7 - 11,8	4,5
	2,8	11,4 - 11,6	
	2,9	11,2 - 11,3	
	3,0	11 - 11,1	
	3,1	10,9	
	3,2	10,8	
	3,3	10,7	
E (passable / ausreichend / sufficient)	3,4	10,6	4,0
	3,5	10,5	
	3,6	10,4	
	3,7	10,3	
	3,8	10,2	
	3,9	10,1	
	4,0	10	
F (médiocre / nicht bestanden / fail)	4,75	9	<4,0
	5,0	7 - 8	
	5,25	6	
	5,5	5	
	5,75	4	
	6	0 - 3	

# Extrait de la maquette du DU strasbourgeois pour les modules conjoints | Auszug des Straßburger DU zu den gemeinsamen Modulen

## Contribution de l'Université de Strasbourg aux contenus communs / Beitrag der französischen Universität zu den gemeinsam angebotenen Modulen

### UE1 Langue allemande au service de l'enseignement bilingue

<p><b>Le module suivant est obligatoire pour les participants francophones de France et de Suisse. Il correspond au module M2 Unistra : Langue allemande de la maquette suisse.</b></p>	<p><b>Das nachfolgende Modul ist für die frankophonon Teilnehmer aus Frankreich und der Schweiz obligatorisch. Es entspricht dem Modul M2 UniStra : Langue allemande des schweizerischen Modulplans.</b></p>
<p><b>UE1 Langue allemande au service de l'enseignement bilingue</b> Enseignant responsable : Eva Feig (20h/stagiaire)</p>	<p><b>UE1 Deutsch für den bilingualen Unterricht</b> Verantwortliche Lehrkraft: Eva Feig (20 Seminarstunden)</p>
<p><b>Les séances 1-8 ont lieu en ligne le jeudi au 2<sup>ème</sup> semestre.</b></p>	<p><b>Die Sitzungen 1-8 finden alle im zweiten Halbjahr donnerstags online statt</b></p>
<p>Séance 1 : CECRL – cadre de référence pour les enseignants et apprenants Séance 2 : Formulation des tâches Séance 3 : Savoir décrire des états, des processus, des figures Séance 4 : Savoir poser des questions Séance 5 : Savoir verbaliser la solution de problème Séance 6 : Discuter et formuler des hypothèses Séance 7 : Plurilinguisme comme ressource : scaffolding Séance 8 : L'art de motiver Séance 9 : L'art de corriger Séances 10 : Stimulation linguistique professionnelle en Suisse, en France et en Allemagne</p>	<p>Sitzung 1: Der GER – Bezugsrahmen für Lehrende und Lernende Sitzung 2: Aufgabenformulierung Séance 3: Zustands-, Prozess- und Diagrammbeschreibung Séance 4: Fragenformulierung Séance 5 : Problemlösungen formulieren Séance 6 : Hypothesen formulieren und diskutieren Séance 7 : Mehrsprachigkeit als Ressource: Scaffolding Séance 8 : Die Kunst des Motivierens Séance 9 : Die Kunst des Korrigierens Séances 10 : Professionelle Sprachförderung in der Schweiz, in Frankreich und Deutschland</p>
<p><b>Les séances 10 et 11 auront lieu en présentiel à l'ESP de Karlsruhe en juillet 2021</b></p>	<p><b>Die Sitzungen 9 und 10 finden im Juli 2021 als Präsenzunterricht am Lehrerbildungsseminar der PH Karlsruhe statt.</b></p>

## UE1 Langue allemande au service de l'enseignement bilingue

<p><b>Ce module est proposé aux candidats français, allemands et suisses. Il correspond au module M3 de la maquette suisse.</b></p>	<p><b>Dieses Modul wird den französischen, deutschen und schweizerischen Teilnehmern angeboten. Es entspricht dem Modul M3 des schweizerischen Modulplans.</b></p>
<p><b>UE2 Didactique en DEL2</b> Enseignants responsables : Anemone Geiger-Jaillet/ Esther Scheidecker (28 h/stagiaire)</p>	<p><b>UE2 Didaktik des Sachfachunterrichts in einer Fremdsprache</b> Verantwortliche Lehrkräfte: Anemone Geiger-Jaillet/ Esther Scheidecker (28 Seminars-tunden)</p>
<p>Les séances 1-12 ont lieu en ligne le jeudi au 2<sup>ème</sup> semestre.</p>	<p>Die Sitzungen 1-12 finden im zweiten Halbjahr donnerstags online statt.</p>
<p>Séance 1 : Repenser l'apprentissage des langues à l'école Séance 2 : Langues régionales (LR) en France et différents degrés de bilinguisme Séance 3 : CLIL - EMILE - DNL - DEL2 ou : La dimension linguistique dans toutes les disciplines Séance 4 : Aides visuelles Séance 5 : Aides linguistiques et niveaux d'abstraction Séance 6 : Aides méthodologiques Séances 7 et 8 : Utilisation et critique de fiches de travail distribuées aux élèves Séance 9 : Les opérateurs Séances 10 et 11 : La boîte à outils didactiques et son utilisation dans l'enseignement bilingue Séance 12 : Ressources en allemand pour l'enseignement des DEL2</p>	<p>Sitzung 1: Sprachenlernen an der Schule neu denken Sitzung 2: Regionalsprachen in Frankreich und verschiedene Arten von Zweisprachigkeit Sitzung 3: CLIL - EMILE - DNL - DEL2 oder : Die sprachliche Dimension in allen Fächern Sitzung 4: Visuelle Hilfsmittel Sitzung 5: Sprachliche Hilfsmittel und Abstraktionsebenen Sitzung 6: Methodenhilfen Sitzung 7 und 8: Arbeitsblätter für Schüler und Schülerinnen: Einsatzmöglichkeiten und Kritik Sitzung 9: Sprachliche Operatoren Sitzung 10 und 11: Der didaktische Werkzeugkasten und sein Einsatz im zweisprachigen Unterricht Sitzung 12: Ressourcen in deutscher Sprache für den Sachfachunterricht in der Zweitsprache</p>
<p>Séances 13+14 Correction/Fehlerkorrektur des acquis linguistiques et disciplinaires à partir de copies d'élèves.</p> <p><b>Ce cours aura lieu en présentiel à l'ESP de Karlsruhe en juillet 2021.</b></p>	<p>Sitzungen 13+14: Fehlerkorrektur der Sprach- und Fachkenntnisse ausgehend von Schülerproduktionen.</p> <p><b>Diese Stunden finden im Juli 2021 als Präsenzunterricht am Lehrbildungsseminar der PH Karlsruhe statt.</b></p>

## UE 3 - Partie 1 | Module conjoint 1 proposé par Karlsruhe / Von der PH KA angebotenes Modul 1

### Discipline enseignée en langue 2 (enseignement à distance)

	Intitulé du cours	Compétences visées	Contenus
1	Les types de DEL2 les plus fréquents en Europe	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Connaître les principales formes et conditions d'un enseignement d'une discipline en langue 2 (DEL2).</li> <li>• Connaître les principales formes et conditions d'un enseignement d'une discipline en langue 2 (scolaire) mis en place.</li> <li>• Être en mesure, dans le cadre d'une politique linguistique scolaire bilingue donnée, de distinguer, d'analyser et de classer les modèles rencontrés.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Instructions, plans de cours, horaires d'enseignement DEL2...</li> </ul>
2	Transposition didactique	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Connaître le concept de la transposition didactique.</li> <li>• Connaître la dimension bilingue de ce concept.</li> <li>• Connaître et savoir appliquer dans une discipline donnée les différentes étapes de la transposition didactique bilingue.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Modèle de transposition</li> <li>• Exemple d'un document d'un cours de sciences de la vie et de la terre</li> <li>• Exemple d'un document d'un cours d'histoire</li> </ul>
3	Types de langue	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Savoir analyser les types de langage descriptif, explicatif, argumentatif, informatif dans des situations d'écrits.</li> <li>• Pour chaque DEL2, connaître les modalités du discours dominant, le code dominant et l'orientation cognitive.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Analyse de documents utilisés en classe DEL2</li> </ul>
4	Les fonctions de langue	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Connaître les différentes fonctions de la langue en classe de DEL2.</li> <li>• Connaître la différence en BICS et CALP.</li> <li>• Savoir déterminer quel lexique fait partie des savoirs linguistiques inscrits d'une discipline.</li> <li>• Savoir construire des textes tenant compte des compétences linguistiques en BICS et CALP des élèves.</li> <li>• Comprendre l'alternance codique en classe de DEL2</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Réduction de textes authentiques</li> </ul>
5	Les caractéristiques d'un cours de DEL2	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Identifier des stratégies fondamentales de l'enseignement de la DEL2.</li> <li>• Savoir distinguer procédés et techniques propres à soutenir des apprentissages disciplinaires et propres à l'apprentissage de la langue.</li> <li>• Savoir organiser des activités pédagogiques concernant le vocabulaire technique.</li> <li>• Savoir analyser des exemples de bonnes pratiques.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Les niveaux d'abstraction</li> <li>• Les stratégies d'étayage propres à la DEL2</li> <li>• Techniques de visualisation</li> <li>• Structuration des savoirs (densité, conceptualisation en L2...)</li> <li>• Changements de la perspective</li> </ul>
6	Différences entre un cours de FLE et un cours de DEL2	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Connaître les caractéristiques d'un cours de FLE et de DEL2.</li> <li>• Savoir construire une séquence d'enseignement sur le même sujet en FLE et en DEL2</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Exemple d'un sujet historique traité en FLE et en DEL2</li> </ul>
7	Construction intégrée des savoirs linguistiques et disciplinaires	<ul style="list-style-type: none"> <li>• (Re-)médiation et de (de-)construction de la densité des savoirs.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Analyse de transcription de cours de DEL2</li> </ul>
8	Stratégies de lecture	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Savoir déterminer les stratégies de lecture propres à la DEL2.</li> <li>• Savoir fixer des objectifs et compétences de compréhension de texte au niveau des savoirs linguistiques obligatoires et inscrits.</li> <li>• Préparer des activités correspondantes pour une classe DEL2.</li> <li>• Contrôler le processus et/ou le résultat de la lecture.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Analyse d'un document de DEL2</li> <li>• Préparer un document authentique pour la compréhension écrite en DEL2</li> </ul>
9	Le traitement de l'erreur à l'oral : partie 1	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Connaître le rôle des erreurs dans l'acquisition de la langue.</li> <li>• Pouvoir catégoriser et analyser la qualité et le type d'erreurs identifiées.</li> <li>• Savoir évaluer la prestation de l'apprenant.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Corriger des textes d'élèves</li> </ul>
10	Le traitement de l'erreur à l'oral : partie 2	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Savoir corriger de façon appropriée les erreurs à l'oral.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Analyse de l'enregistrement vidéo d'un cours</li> </ul>

## **UE 3 - Partie 2 | : Modules conjoints proposés par Karlsruhe / Von der PH KA angebotene Module (UE 3, Teil 2)**

### **Production de matériel didactique pour les Disciplines enseignées en langue 2 (DEL2)**

**Ce cours correspond à l'UE 3 (2<sup>ème</sup> partie) du DU de Strasbourg et au module M5 PH-Karlsruhe :  
DEL 2 de la HEP de BEJUNE**

Durée : 4 jours x 6 heures = 24h

Lieu : PH Karlsruhe

Dates : deuxième semaine de juillet 2021 (= 1e semaine des vacances françaises, = 2e semaine des vacances suisses)

Forme : **Séminaire en présentiel dans un groupe trinational**

#### **Objectifs de formation DEL2**

Ils sont formulés pour la DEL2 allemand ; ils sont équivalents pour la DEL2 français.

Connaître, assimiler et transférer des éléments théoriques concernant la DEL2 : construire des fiches d'élèves, réduction linguistique de documents authentiques, correction et évaluation...

Savoir recourir à différentes méthodes pour favoriser la dimension linguistique de tout enseignement disciplinaire ;

Savoir formuler pour une DEL2 donnée les objectifs sur le plan linguistique et disciplinaire ;

Savoir enseigner en transposant des contenus disciplinaires issus du programme français dans une langue étrangère ;

Savoir prendre en compte les entraves linguistiques dans la construction de la progression disciplinaire ;

Connaître et savoir analyser les bonnes pratiques (observées en France ou en Allemagne) pour favoriser l'apprentissage chez l'élève ;

Savoir adapter des supports authentiques ou pédagogiques germanophones au contexte français de classes bilingues ;

Savoir combiner procédés et techniques issues des apprentissages disciplinaires et de l'enseignement des langues ;

Savoir identifier les difficultés linguistiques et disciplinaires et celles liées à des formulations de consignes dans les fiches de travail destinées aux élèves ;

Savoir prendre en compte la double transposition didactique ;

Connaître le statut de l'erreur dans l'acquisition d'une langue et plus particulièrement en DEL2, savoir analyser et corriger de façon appropriée les types d'erreurs identifiées à l'oral comme à l'écrit ;

Savoir organiser une séquence en DEL2.

Savoir coopérer avec un collègue d'un pays germanophone pour construire son propre matériel (en allemand) et savoir l'aider à construire son matériel (en français) ;

Produire de façon professionnelle et adaptée aux DEL2 des supports et matériaux pédagogiques. Échanger entre collègues des expériences et des informations sur la DEL2.

## Organisation pédagogique de la semaine

Responsables : Céline Bichon et Gérald Schlemminger (Karlsruhe), en collaboration avec Josianne Veillette et Régine Roulet (HEP-BEJUNE)

### Les différents moments de travail

- **Quoi de neuf ?** : temps de parole au cours dans lequel on peut dire au groupe ce qu'on a envie de lui faire partager.
- **Conseil** : lieu d'organisation et de prises de décisions.
- **Conférence** : apport théorique en DEL2.
- **Atelier de travail** : production d'un cours DEL2 avec l'ensemble de ses matériaux.
- **Boutique** : échange entre participants à partir des matériaux et questionnements apportés par les participants.
- **Retour sur la journée** : critiques et félicitations.

# Préparer la certification complémentaire (UE 5)

## La certification complémentaire

La certification complémentaire « Enseignement en langue étrangère dans une discipline non linguistique » s'adresse aux enseignants qui souhaitent faire valider leur aptitude à enseigner leur discipline en langue étrangère. Elle est nécessaire pour enseigner en Sections européenne et bilingue. Elle est devenue indispensable pour candidater à un poste à exigence particulière.

L'examen est constitué d'une épreuve orale, généralement organisée en début d'année civile dans l'académie de Strasbourg. Cette épreuve orale prend appui sur un rapport écrit (5 pages maximum) envoyé avec le dossier d'inscription au service des examens du Rectorat de Strasbourg, avant le vendredi 8 novembre 2020 minuit.

Informations institutionnelles sur l'inscription :

<https://www.ac-strasbourg.fr/examens-concours/certifs-complementaires>

Attention, les inscriptions se feront exclusivement sur le site du Rectorat de Strasbourg CYCLADES via le site INTERNET suivant et avant le lundi 4 novembre 2020 : <https://exacyc.orion.education.fr/cyccandidat/portal/accueil>

## Préparation dans le cadre du DU

L'UE 5 est proposée aux enseignants candidats à la certification complémentaire. Elle est optionnelle et se déroule sous la forme d'un accompagnement personnalisé lors de deux demi-journées en octobre et d'échanges en ligne dans un 2nd temps.

### ◆ 1<sup>er</sup> temps : Préparation du « rapport » à envoyer au moment de l'inscription au Rectorat

1. Lecture du rapport de jury 2018, en attente du rapport de jury 2019 :

[https://www.ac-strasbourg.fr/fileadmin/pedagogie/langues/Examens\\_et\\_concours/RAPPORT-DE\\_JURY\\_certification\\_complementaire\\_2018.pdf](https://www.ac-strasbourg.fr/fileadmin/pedagogie/langues/Examens_et_concours/RAPPORT-DE_JURY_certification_complementaire_2018.pdf)

2. Possibilité d'envoi du « rapport » (1er jet) à la formatrice, pour retour par mail. Esther Scheidecker, PRAG d'histoire-géographie : [escheidecker@ac-strasbourg.fr](mailto:escheidecker@ac-strasbourg.fr)

3. Conseils et retour collectif sur les rapports par mail pour finalisation du rapport et envoi au Rectorat de Strasbourg avant le 8 novembre 2020.

### ◆ 2<sup>d</sup> temps : Préparation à l'entretien oral

Lors de deux cours en ligne, échanges et possibilité d'oraux blancs en vue du passage de l'examen oral.



## Stage / Praktikum mit bilingualem Bezug (UE 4)

### Le stage d'immersion en Allemagne

Pour élargir et approfondir votre connaissance du système éducatif allemand et pour observer de nouvelles pratiques dans l'enseignement de sa discipline dans une langue étrangère, vous pouvez trouver dans les établissements ci-dessous des champs potentiels d'observation.

### Gymnasien mit bilingualem deutsch-franz. Bezug in Rheinland-Pfalz

(Stand: Schuljahr 2016/2017)

Humboldt-Gymnasium Trier <sup>1, 3</sup>	Augustinerstr. 1	54290 Trier
Stefan-Andres-Gymnasium	Stefan-Andres-Str. 1	54338 Schweich
Gymnasium Saarburg	Graf-Siegfried-Str. 72	54439 Saarburg
GY Prüm Regino	Hahnplatz 21	54595 Prüm
Otto-Schott Gymnasium Mainz-Gonsenheim <sup>1, 2, 3</sup>	An Schneiders Mühle 1	55122 Mainz
Hilda-Gymnasium Koblenz <sup>2, 3</sup>	Kurfürstenstr. 40-42	56068 Koblenz
Priv. Martin-Butzer-Gymnasium Dierdorf	Gymnasialstr. 10	56269 Dierdorf
Bertha-von-Suttner-Gymnasium Andernach <sup>1, 2, 3</sup>	Salentinstr. 4	56626 Andernach
Hofenfels-Gymnasium Zweibrücken	Zeilbäumerstr. 1	66482 Zweibrücken
Geschwister-Scholl-Gymnasium Ludwigshafen <sup>1, 2, 3</sup>	Friedrich-Heene-Str. 9-11	67061 Ludwigshafen
GY Frankenthal Karolinen	Röntgenplatz 5	67227 Frankenthal
Leibniz-Gymnasium Neustadt <sup>2, 3</sup>	Karolinenstr. 103	67434 Neustadt
Gymnasium am Rittersberg Kaiserslautern <sup>3</sup>	Ludwigstr. 20	67657 Kaiserslautern
Burggymnasium Kaiserslautern <sup>3</sup>	Burgstr. 18	67659 Kaiserslautern
Europa Gymnasium Wörth	Forststr. 1	76744 Wörth
Max-Slevogt-Gymnasium Landau <sup>1, 2, 3</sup>	Hindenburgstr. 2	76829 Landau
Gymnasium im Alfred-Grosser- Schul- zentrum Bad Bergzabern <sup>1, 2, 3</sup>	Lessingstr. 24	76887 Bad Bergzabern

<sup>1</sup> \_ Abibac-Schule

<sup>2</sup> \_ CertiLingua-Schule

<sup>3</sup> \_ Schule verfügt über ein CDI

Es gibt nur eine **bilingale Realschule mit Französisch** (Fach Erdkunde)

Adresse: Hermann-Reinhilz-Str. 6, D-54329 Konz

## Realschulen mit bilingualem Zug in Baden-Württemberg

Alle Standorte von BW hier

<https://www.km-bw.de/,Lde/Startseite/Schule/Bilinguale+Zuege+an+Realschulen+Standorte>

Flyer Bilinguale Züge an Realschulen in BW

[http://www.rsbonlanden.de/images/profilbausteine/blflyer\\_21122010.pdf](http://www.rsbonlanden.de/images/profilbausteine/blflyer_21122010.pdf)

Bilinguales Lehren und Lernen an Realschulen

<https://www.km-bw.de/Schule/Bilingualer-Unterricht-Realschulen>

Bilinguales Curriculum an Realschulen,

für Geschichte und Geographie, Klassen 5- 10, jeweils einzeln zum Herunterladen [https://www.km-bw.de/,Lde/Startseite/Schule/Bilingualer+Unterricht\\_+Materialien+und+Links](https://www.km-bw.de/,Lde/Startseite/Schule/Bilingualer+Unterricht_+Materialien+und+Links)

## Gymnasien mit bilingualem Angebot in Französisch in Baden-Württemberg

Bunsen-Gymnasium	Humboldtstr. 23	69120 Heidelberg
Wagenburg-Gymnasium	Wagenburgstr. 30	70184 Stuttgart
Gymnasium in den Pfarrwiesen	Pfarrwiesenstr. 1-3	71067 Sindelfingen
Kepler-Gymnasium	Uhlandstraße 30	72072 Tübingen
Theodor-Heuss-Gymnasium	Breslauer Straße 19	73730 Esslingen
Fichte-Gymnasium	Sophienstr. 12- 16	76133 Karlsruhe
Tulla-Gymnasium	Danziger Str. 1	76437 Rastatt
Richard-Wagner-Gymnasium	Rheinstr. 152	76532 Baden-Baden
Grimmelshausen-Gymnasium	Gymnasiumstr. 9	77652 Offenburg
Einstein-Gymnasium	Haydnstr. 3	77694 Kehl
Hans-Furler-Gymnasium	Butschbacherstraße 48b	77704 Oberkirch
Gymnasium am Deutenberg	Staufenstraße 65	78056 Villingen-Schwenningen
Hegau-Gymnasium	Alemannenstr. 21	78224 Singen
Deutsch-französisches Gymnasium	Runzstr. 83	79102 Freiburg
Wentzinger-Gymnasium	Falkenbergerstraße 21	79110 Freiburg
Martin-Schongauer-Gymnasium	Leo-Woleb-Straße 2	79206 Breisach

<sup>1</sup> Das „CertiLingua“ - Exzellenzlabel für mehrsprachige, europäische und internationale Kompetenzen kann derzeit von 13 rheinland-pfälzischen Gymnasien mit bilingualen Zügen ergänzend zum Abschlusszeugnis der Allgemeinen Hochschulreife vergeben. Weitere Informationen unter: <http://www.certilingua.net/>

# Pôles d'enseignement bilingue dans l'académie de Strasbourg

Site de l'académie avec les listes actualisées des différents sites bilingues :

<https://www.ac-strasbourg.fr/delecoleausuperieur/cursus-bilingue-allemand/>

## Cursus bilingue paritaire français-allemand à l'école

12h d'enseignement en français et 12h d'enseignement en allemand dans tous les domaines d'enseignement.

### Quels établissements proposent le cursus bilingue dans le 1er degré ?

Liste des établissements : <https://www.ac-strasbourg.fr/delecoleausuperieur/cursus-bilingue-allemand/>

## Collèges avec cursus bilingue (Bas-Rhin et Haut-Rhin)

Au collège, de la 6e à la 3e, le cursus bilingue comprend 4 heures d'allemand et deux DNL qui peuvent varier d'un collège à l'autre et d'un niveau à l'autre. Les disciplines peuvent être les arts plastiques, l'éducation musicale, l'éducation physique et sportive, l'histoire-géographie, les mathématiques, la physique-chimie, les sciences de la vie et de la terre et la technologie.

Plus d'un tiers des collèges de l'Académie de Strasbourg propose un cursus bilingue.

### Quels établissements proposent le cursus bilingue au collège ?

Plus d'un tiers des collèges de l'Académie propose un cursus bilingue.

Liste des établissements : <https://www.ac-strasbourg.fr/delecoleausuperieur/cursus-bilingue-allemand/>

## Les Sections Abibac dans l'Académie de Strasbourg

La délivrance simultanée du baccalauréat français et de l'Abitur (Allgemeine Hochschulreife allemande) permet aux élèves français et allemands de préparer les deux diplômes dans l'académie à partir de la classe de seconde des séries générales.

<https://www.ac-strasbourg.fr/delecoleausuperieur/sections-binationales/abibac/>

### Quels établissements en Alsace proposent le cursus Abibac ?

#### Bas-Rhin

Lycée M. Bloch, Bischheim  
Lycée R. Schuman, Haguenau  
Lycée H. Meck, Molsheim  
Lycée Leclerc, Saverne  
Lycée Koeberlé, Sélestat  
Lycée Fustel de Coulanges, Strasbourg  
Lycée Marcel Rudloff, Strasbourg  
Lycée J. Monnet, Strasbourg  
Lycée St-Etienne, Strasbourg (privé)  
Lycée Stanislas, Wissembourg

#### Haut-Rhin

Lycée J.J. Henner, Altkirch  
Lycée Camille Sée, Colmar  
Lycée Bartholdi, Colmar  
Lycée A. Kastler, Guebwiller  
Lycée J.H. Lambert, Mulhouse  
Lycée Jeanne d'Arc, Mulhouse (privé)  
Lycée Louis Armand, Mulhouse  
Lycée J. Mermoz, Saint-Louis

## Cursus Azubi-BacPro dans la voie professionnelle

Ce dispositif permet aux élèves et apprentis français et allemands d'obtenir, en plus de leur diplôme de leur pays d'origine, une attestation de compétences linguistiques, reconnue de l'autre côté de la frontière.

<https://www.ac-strasbourg.fr/delecoleausuperieur/sections-binationales/azubi-bacpro/>

Plaquette de présentation de l'Azubi-BacPro : [https://www.ac-strasbourg.fr/fileadmin/public/De\\_l\\_ecole\\_au\\_superieur/langues/azubi/Plaquette\\_Azubi-Bacpro\\_2019.pdf](https://www.ac-strasbourg.fr/fileadmin/public/De_l_ecole_au_superieur/langues/azubi/Plaquette_Azubi-Bacpro_2019.pdf)

### Quels établissements en Alsace proposent la qualification Azubi-BacPro ?

#### Bas-Rhin

Lycée Stanislas, Wissembourg  
Lycée Polyvalent Charles de Gaulle, Pulversheim  
Lycée des métiers de l'hôtellerie Alexandre Dumas, Illkirch-Graffenstaden  
Lycée Emile Mathis, Schiltigheim

#### Haut-Rhin

Lycée polyvalent Schongauer, Colmar  
Lycée professionnel Jean Mermoz, Saint-Louis  
Lycée des métiers Charles Pointet, Thann

## Sections internationales

L'académie propose huit sections internationales : sections allemande, britannique, coréenne, espagnole, italienne, portugaise, polonaise et russe. Certaines vont de la maternelle au baccalauréat, d'autres ne commencent qu'en collège ou en lycée (russe). Les élèves passent l'O.I.B. au lycée des Pontonniers à Strasbourg.

<https://www.ac-strasbourg.fr/delecoleausuperieur/sections-internationales/>

## Sections européennes et orientales

Les sections européennes ou de langues orientales (SELO) sont ouvertes dans les collèges et les lycées, et proposent à des élèves volontaires et motivés de développer leurs compétences linguistiques dans une section proposant des enseignements disciplinaires en langue vivante étrangère (DNL). Au lycée on distingue le cours de DNL du cours de section européenne qui se complète d'un renforcement linguistique et qui permet une mention complémentaire sur le diplôme du baccalauréat.

Lien académique : <https://www.ac-strasbourg.fr/delecoleausuperieur/sections-europeennes-et-orientales/>

Lien du ministère :

<http://www.education.gouv.fr/cid2497/les-sections-europeennes-ou-de-langues-orientales-en-college-et-lycee.html>

## Ecole européenne de Strasbourg (EES), unique en France

Les élèves ne passent pas le baccalauréat français, mais un bac européen.

<https://www.ac-strasbourg.fr/delecoleausuperieur/ecole-europeenne/>

# Bibliographie sélective et indicative

## 1. Volet didactique

### Didactique : Les incontournables

Beese Melanie, Benholz Claudia, Chlosta Christoph, Gürsoy Erkan, Hinrichs Beatrix (2014) : *DLL 16 Sprachbildung in allen Fächern* (Buch mit DVD), Klett / Goethe Institut. Cote 430.7 BIO

Danquin Rémy (2015) : (original en allemand : Wolfgang Mattes) : *52 méthodes pratiques pour enseigner*, Schöning / Canopé Editions „AGIR“.

### Didactique DEL2

**Nous attirons votre attention que certains de ces articles sont disponibles au format électronique sur : [bu.unistra.fr](http://bu.unistra.fr)**

Duverger, Jean (Hrsg.) (2011) : *Enseignement bilingue. Le professeur de « Discipline Non Linguistique »*. Statut, fonctions, pratiques pédagogiques, Paris.

Gajo, Laurent (2006) : „Types de savoirs dans l'enseignement bilingue : problématique, opacité, densité“, *Education et Sociétés Plurilingues/Educazione e Società Plurilingue* 20, 75-87.

[Revue présente à la bibliothèque](#)

Geiger-Jaillet, Anemone / Schlemminger, Gérald / Le Pape Racine, Christine (Hrsg.) (2016) : *Enseigner une discipline dans une autre langue : méthodologie et pratiques professionnelles*, *Ap- proche CLIL-EMILE*, Peter Lang (2.Aufl.). Cote 407 GEI

Krechel, Hans-Ludwig (2000) : *Techniques d'apprentissage et de travail dans les classes bilingues*, *Le Français dans le Monde*, Janvier 2000, 159-170. [Le français dans le monde est un périodique électronique](#)

Le Cars, Frank (2010) : „Traduire, transposer et transformer en DNL“, *Le français dans le monde*, Janvier-Februar 2010, 62-78.

Leisen Josef (2004) : „Der Wechsel der Darstellungsformen als wichtige Strategie beim Lehren und Lernen im DFU“, *Fremdsprache Deutsch* 30, 2004, 15-21. [Revue présente au CAREL](#)

Leisen Josef (2013) : *Handbuch Sprachförderung im Fach - sprachsensibler Fachunterricht in der Praxis*, Klett Verlag. Cote 407 LEI

Le site de Josef Leisen avec de nombreux articles et documents en ligne :

<http://www.lehr-lern-modell.de/>

Schlemminger, Gérald / Geiger-Jaillet, Anemone (2014) : „L'évaluation dans l'enseignement d'une discipline en langue deux (DEL2) en classe immersive“, *Nouveaux Cahiers d'Allemand* 32, n° 1, 9-18. [Revue présente au CAREL](#)

Schlemminger, Gérald/ Le Pape Racine, Christine/ Geiger-Jaillet, Anemone (2015) : *Sachfachunterricht in der Fremdsprache Deutsch oder Französisch. Methoden-handbuch zur Lehreraus- und Fortbildung*. Schneider Verlag.

[Cote 407 LAN](#)

**Les maisons d'éditions allemandes (Klett, Cornelsen...) proposent une approche de votre discipline en DEL2 / allemand langue seconde par matières.**

Collection « Sprachförderung PLUS » : <https://www.klett-sprachen.de/sprachfoerderung-plus/r-1/444#reiter=titel>

Collection „PRIMA ankommen“ : [https://www.cornelsen.de/lehrkraefte/reihe/r-7821/ra/titel?back\\_link=-search](https://www.cornelsen.de/lehrkraefte/reihe/r-7821/ra/titel?back_link=-search)

Association pour le Développement de l'Enseignement Bi/plurilingue. Online auf dem Portal des CIEP : [http://www.ciep.fr/bibliographie/Enseignement\\_bilingue.pdf](http://www.ciep.fr/bibliographie/Enseignement_bilingue.pdf)

## 2. Volet linguistique

### L'allemand comme langue de communication de classe

Butzkamm, Wolfgang (2007) : *Unterrichtssprache Deutsch – Wörter und Wendungen für Lehrer und Schüler*, Hueber Verlag. Cote 430.73 BUT

Dreke Michael & Mitterhueber Dieter (2012): *Durchgängige Sprachbildung – Methodensammlung mit 36 Aktivitäten – Grundschule bis Sekundarstufe II, LI* –Verlag Hamburg.

### Pratiquer la grammaire – approfondir

Hall Karin & Schneider Barbara (2014) : *DAF Übungsgrammatik für die Oberstufe B2 bis C1*, Hueber Verlag.

### Pratiquer la grammaire – revoir ses bases

Cauquil Gérard & Schannen François, *Bescherelle, La grammaire allemande*, Hatier.

Cote 435 BES

Bunk Rosemarie & Debans Yves (2000) - *Passage allemand Collège / Lycée, grammaire et exercices*, éditions Casteilla. Cote 430.72 BUN

Rusch Paul & Schmitz Helen (2013), *Einfach Grammatik – Übungsgrammatik A1 bis B1*, Klett Verlag. Cote 430.72 RUS

**Grammaire - aller plus loin – site en allemand :** [www.canoo.net](http://www.canoo.net)

### Améliorer son niveau d'allemand à l'écrit

Esselborn-Krumbiegel Helga (2017) : *Richtig wissenschaftlich schreiben*, UTB.

Lindner, Roswitha (2013) : *DAF Begleiter C1 - Übungsbuch schriftlicher Ausdruck – Textproduktion*, Lindner Verlag.

Lindner, Roswitha (2014) : *DAF Begleiter C2 – Übungsbuch schriftlicher Ausdruck – Stellungnahme*, Lindner Verlag.

### Améliorer son niveau d'allemand – consolider ses bases

Polland, Thomas (2012) : *Fit für das DSI 2, Niveau B2-C1*, Hueber Verlag.

Scharfen, Herbert (2017) : *Allemand, cinq cents fautes à éviter*, PUF. Cote 435 SCH

### S'immerger en allemand au quotidien

Deutsche Welle : apprendre l'allemand, news, reportages, radio etc. <http://www.dw.com/de/themen/s-9077>

Pratiquer certains registres liés à des champs professionnels :

<https://www.goethe.de/de/spr/ueb/daa.html>

Évaluer son niveau d'allemand (tests de démonstration gratuits). <https://www.onset.de/> <http://lernplattform.goethe.de/mod/adaptivetest/view.php?id=5493>

# Le Cadre Commun de Référence pour les Langues (CECRL)

<https://www.coe.int/fr/web/portfolio/self-assessment-grid>

	A1	A2	B1	B2	C1	C2
C O M P R E N D R E	Écouter Je peux comprendre des mots familiers et des expressions très courantes au sujet de moi-même, de ma famille et de l'environnement concret et immédiat, si les gens parlent lentement et distinctement.	Je peux comprendre des expressions et un vocabulaire très fréquent relatifs à ce qui me concerne de très près (par ex. moi-même, ma famille, les achats, l'environnement proche, le travail). Je peux saisir l'essentiel d'annonces et de messages simples et clairs.	Je peux comprendre les points essentiels quand un langage clair et standard est utilisé et s'il s'agit de sujets familiers concernant le travail, l'école, les loisirs, etc. Je peux comprendre l'essentiel de nombreuses émissions de radio ou de télévision sur l'actualité ou sur des sujets qui m'intéressent à titre personnel ou professionnel si l'on parle d'une façon relativement lente et distincte.	Je peux comprendre des conférences et des discours assez longs et même suivre une argumentation complexe si le sujet m'est relativement familier. Je peux comprendre la plupart des émissions de télévision sur l'actualité et les informations. Je peux comprendre la plupart des films en langue standard.	Je peux comprendre un long discours même s'il n'est pas clairement structuré et que les articulations sont seulement implicites. Je peux comprendre les émissions de télévision et les films sans trop d'effort.	Je n'ai aucune difficulté à comprendre le langage oral, que ce soit dans les conditions du direct ou dans les médias et quand on parle vite, à condition d'avoir du temps pour me familiariser avec un accent particulier.
	Lire Je peux comprendre des noms familiers, des mots ainsi que des phrases très simples, par exemple dans des annonces, des affiches ou des catalogues.	Je peux lire des textes courts très simples. Je peux trouver une information particulière prévisible dans des documents courants comme les publicités, les prospectus, les menus et les horaires et je peux comprendre des lettres personnelles courtes et simples.	Je peux comprendre des textes rédigés essentiellement dans une langue courante ou relative à mon travail. Je peux comprendre la description d'événements, l'expression de sentiments et de souhaits dans des lettres personnelles.	Je peux lire des articles et des rapports sur des questions contemporaines dans lesquels les auteurs adoptent une attitude particulière ou un certain point de vue. Je peux comprendre un texte littéraire contemporain en prose.	Je peux comprendre des textes factuels ou littéraires longs et complexes et en apprécier les différences de style. Je peux comprendre des articles spécialisés et de longues instructions techniques même lorsqu'ils ne sont pas en relation avec mon domaine.	Je peux lire sans effort tout type de texte, même abstrait ou complexe quant au fond ou à la forme, par exemple un manuel, un article spécialisé ou une œuvre littéraire.
P A R L E R	Prendre part à une conversation Je peux communiquer, de façon simple, à condition que l'interlocuteur soit disposé à répéter ou à reformuler ses phrases plus lentement et à m'aider à formuler ce que j'essaie de dire. Je peux poser des questions simples sur des sujets familiers ou sur ce dont j'ai immédiatement besoin, ainsi que répondre à de telles questions.	Je peux communiquer lors de tâches simples et habituelles ne demandant qu'un échange d'informations simple et direct sur des sujets et des activités familiers. Je peux avoir des échanges très brefs même si, en règle générale, je ne comprends pas assez pour poursuivre une conversation.	Je peux faire face à la majorité des situations que l'on peut rencontrer au cours d'un voyage dans une région où la langue est parlée. Je peux prendre part sans préparation à une conversation sur des sujets familiers ou d'intérêt personnel ou qui concernent la vie quotidienne (par exemple famille, loisirs, travail, voyage et actualité).	Je peux communiquer avec un degré de spontanéité et d'aisance qui rende possible une interaction normale avec un locuteur natif. Je peux participer activement à une conversation dans des situations familières, présenter et défendre mes opinions.	Je peux m'exprimer spontanément et couramment sans trop apparaître devoir chercher mes mots. Je peux utiliser la langue de manière souple et efficace pour des relations sociales ou professionnelles. Je peux exprimer mes idées et opinions avec précision et lier mes interventions à celles de mes interlocuteurs.	Je peux participer sans effort à toute conversation ou discussion et je suis aussi très à l'aise avec les expressions idiomatiques et les tournures courantes. Je peux m'exprimer couramment et exprimer avec précision de fines nuances de sens. En cas de difficulté, je peux faire marche arrière pour y remédier avec assez d'habileté et pour qu'elle passe presque inaperçue.
	S'exprimer oralement en continu Je peux utiliser des expressions et des phrases simples pour décrire mon lieu d'habitation et les gens que je connais.	Je peux utiliser une série de phrases ou d'expressions pour décrire en termes simples ma famille et d'autres gens, mes conditions de vie, ma formation et mon activité professionnelle actuelle ou récente.	Je peux m'exprimer de manière simple afin de raconter des expériences et des événements, mes rêves, mes espoirs ou mes buts. Je peux brièvement donner les raisons et explications de mes opinions ou projets. Je peux raconter une histoire ou l'intrigue d'un livre ou d'un film et exprimer mes réactions.	Je peux m'exprimer de façon claire et détaillée sur une grande gamme de sujets relatifs à mes centres d'intérêt. Je peux développer un point de vue sur un sujet d'actualité et expliquer les avantages et les inconvénients de différentes possibilités.	Je peux présenter des descriptions claires et détaillées de sujets complexes, en intégrant des thèmes qui leur sont liés, en développant certains points et en terminant mon intervention de façon appropriée.	Je peux présenter une description ou une argumentation claire et fluide dans un style adapté au contexte, construire une présentation de façon logique et aider mon auditeur à remarquer et à se rappeler les points importants.
É C R I R E	Je peux écrire une courte carte postale simple, par exemple de vacances. Je peux porter des détails personnels dans un questionnaire, inscrire par exemple mon nom, ma nationalité et mon adresse sur une fiche d'hôtel.	Je peux écrire des notes et messages simples et courts. Je peux écrire une lettre personnelle très simple, par exemple de remerciements.	Je peux écrire un texte simple et cohérent sur des sujets familiers ou qui m'intéressent personnellement. Je peux écrire des lettres personnelles pour décrire des expériences et impressions.	Je peux écrire des textes clairs et détaillés sur une grande gamme de sujets relatifs à mes intérêts. Je peux écrire un rapport en transmettant une information ou en exposant des raisons pour ou contre une opinion donnée. Je peux écrire des lettres qui mettent en valeur le sens que j'attribue personnellement aux événements et aux expériences.	Je peux m'exprimer dans un texte clair et bien structuré et développer mon point de vue. Je peux écrire sur des sujets complexes dans une lettre, un essai ou un rapport, en soulignant les points que je juge importants. Je peux adopter un style adapté au destinataire.	Je peux écrire un texte clair, fluide et stylistiquement adapté aux circonstances. Je peux rédiger des lettres, rapports ou articles complexes, avec une construction claire permettant au lecteur d'en saisir et de mémoriser les points importants. Je peux résumer et critiquer par écrit un ouvrage professionnel ou une œuvre littéraire.

# Le Cadre Commun de Référence pour les Langues (CECRL)

<https://www.coe.int/fr/web/portfolio/self-assessment-grid>

UTILISATEUR EXPÉRIMENTÉ (maîtrise)	C2	Peut comprendre sans effort pratiquement tout ce qu'il/elle lit ou entend. Peut restituer faits et arguments de diverses sources écrites et orales en les résumant de façon cohérente. Peut s'exprimer spontanément, très couramment et de façon précise et peut rendre distinctes de fines nuances de sens en rapport avec des sujets complexes.
UTILISATEUR EXPÉRIMENTÉ (autonome)	C1	Peut comprendre une grande gamme de textes longs et exigeants, ainsi que saisir des significations implicites. Peut s'exprimer spontanément et couramment sans trop apparemment devoir chercher ses mots. Peut utiliser la langue de façon efficace et souple dans sa vie sociale, professionnelle ou académique. Peut s'exprimer sur des sujets complexes de façon claire et bien structurée et manifester son contrôle des outils d'organisation, d'articulation et de cohésion du discours.
UTILISATEUR INDÉPENDANT (indépendant)	B2	Peut comprendre le contenu essentiel de sujets concrets ou abstraits dans un texte complexe, y compris une discussion technique dans sa spécialité. Peut communiquer avec un degré de spontanéité et d'aisance tel qu'une conversation avec un locuteur natif ne comportant de tension ni pour l'un ni pour l'autre. Peut s'exprimer de façon claire et détaillée sur une grande gamme de sujets, émettre un avis sur un sujet d'actualité et exposer les avantages et les inconvénients de différentes possibilités.
UTILISATEUR INDÉPENDANT (seuil)	B1	Peut comprendre les points essentiels quand un langage clair et standard est utilisé et s'il s'agit de choses familières dans le travail, à l'école, dans les loisirs, etc. Peut se débrouiller dans la plupart des situations rencontrées en voyage dans une région où la langue cible est parlée. Peut produire un discours simple et cohérent sur des sujets familiers et dans ses domaines d'intérêt. Peut raconter un événement, une expérience ou un rêve, décrire un espoir ou un but et exposer brièvement des raisons ou explications pour un projet ou une idée.
UTILISATEUR ÉLÉMENTAIRE (survie)	A2	Peut comprendre des phrases isolées et des expressions fréquemment utilisées en relation avec des domaines immédiats de priorité (par exemple, informations personnelles et familiales simples, achats, environnement proche, travail). Peut communiquer lors de tâches simples et habituelles ne demandant qu'un échange d'informations simple et direct sur des sujets familiers et habituels. Peut décrire avec des moyens simples sa formation, son environnement immédiat et évoquer des sujets qui correspondent à des besoins immédiats.
UTILISATEUR ÉLÉMENTAIRE (découverte)	A1	Peut comprendre et utiliser des expressions familières et quotidiennes ainsi que des énoncés très simples qui visent à satisfaire des besoins concrets. Peut se présenter ou présenter quelqu'un et poser à une personne des questions la concernant - par exemple, sur son lieu d'habitation, ses relations, ce qui lui appartient, etc. - et peut répondre au même type de questions. Peut communiquer de façon simple si l'interlocuteur parle lentement et distinctement et se montre coopératif.